

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1993

Ausgegeben am 30. April 1993

109. Stück

- 283.** Protokoll zur Änderung des Übereinkommens über Feuchtgebiete insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel von internationaler Bedeutung sowie Änderung des Übereinkommens, beschlossen bei der außerordentlichen Tagung der Vertragsparteien in Regina, Kanada  
(NR: GP XVIII RV 377 AB 728 S. 85. BR: AB 4355 S. 560.)
- 284.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens über Feuchtgebiete insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel von internationaler Bedeutung

### 283.

Der Nationalrat hat beschlossen:

1. Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.
2. Dieser Staatsvertrag ist im Sinne des Art. 50 Abs. 2 B-VG durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen.

**Protokoll zur Änderung des Übereinkommens über Feuchtgebiete insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel von internationaler Bedeutung sowie Änderung des Übereinkommens, beschlossen bei der außerordentlichen Tagung der Vertragsparteien in Regina, Kanada**

(Übersetzung)

PROTOCOL TO AMEND  
THE CONVENTION ON  
WETLANDS OF INTER-  
NATIONAL IMPORT-  
ANCE ESPECIALLY AS  
WATERFOWL HABITAT

THE CONTRACTING PAR-  
TIES,

CONSIDERING that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2<sup>nd</sup> February 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties;

AWARE that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention;

CONSIDERING furthermore that the text of the Convention does not provide for an amend-

PROTOCOLE EN VUE  
D'AMENDER LA  
CONVENTION RELATIVE  
AUX ZONES HUMIDES  
D'IMPORTANCE INTER-  
NATIONALE PARTICU-  
LIÈREMENT COMME HA-  
BITATS DE LA SAUVAGINE

LES PARTIES CONTRAC-  
TANTES,

CONSIDÉRANT que l'efficacité de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine adoptée à Ramsar le 2 février 1971 (appelée ci-après « la Convention ») requiert d'augmenter le nombre de Parties contractantes;

CONSCIENTE de ce que l'addition de versions authentiques faciliterait une participation plus large à la Convention;

CONSIDÉRANT, de plus, que le texte de la Convention ne prévoit pas de procédure d'amend-

PROTOKOLL ZUR ÄNDE-  
RUNG DES ÜBEREIN-  
KOMMENS ÜBER  
FEUCHTGEBIETE INSBESONDERE ALS LEBENS-  
RAUM FÜR WASSER-  
UND WATVÖGEL VON  
INTERNATIONALER BE-  
DEUTUNG

DIE VERTRAGSPAR-  
TEIEN —

IN DER ERWÄGUNG, daß es für die Wirksamkeit des am 2. Februar 1971 in Ramsar beschlossenen Übereinkommens über Feuchtgebiete insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel von internationaler Bedeutung \*) (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) unerlässlich ist, die Zahl der Vertragsparteien zu erhöhen,

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß die Aufnahme weiterer verbindlicher Sprachfassungen eine größere Teilnahme an dem Übereinkommen erleichtern würde,

SOWIE IN DER ERWÄGUNG, daß das Übereinkommen kein Änderungsverfahren vor-

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 225/1983

ment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary;

dement, ce qui rend difficile tout amendement du texte qui pourrait être jugé nécessaire;

sieht, so daß eine gegebenenfalls für erforderlich erachtete Änderung des Wortlauts schwierig ist —

HAVE AGREED as follows:

SONT CONVENUES de ce qui suit:

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Article 1

The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

##### “Article 10<sup>bis</sup>

1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as “the Bureau”) and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of one third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it

#### Article 1

L'Article suivant sera inséré entre l'Article 10 et l'Article 11 de la Convention:

##### « Article 10<sup>bis</sup>

1. La présente Convention peut être amendée a une réunion des Parties contractantes convoquée a cet effet en conformité avec le présent Article.

2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par toute Partie contractante.

3. Le texte de toute proposition d'amendement et les motifs de cette proposition sont communiqués à l'organisation ou au Gouvernement faisant office de bureau permanent au sens de la Convention (appelé(e) ci-après « le Bureau »), et sont communiqués par le Bureau sans délai à toutes les Parties contractantes. Tout commentaire sur le texte émanant d'une Partie contractante est communiqué au Bureau dans les trois mois suivant la date à laquelle les amendements ont été communiqués aux Parties contractantes par le Bureau. Le Bureau, immédiatement après la date limite de présentation des commentaires, communique aux Parties contractantes tous les commentaires reçus à cette date.

4. Une réunion des Parties contractantes en vue d'examiner un amendement communiqué en conformité avec le paragraphe 3 est convoqué par le Bureau à la demande écrite d'un tiers du nombre des Parties contractantes. Le Bureau consulte les Parties en ce qui concerne la date et le lieu de la réunion.

5. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6. Lorsqu'il a été adopté, un amendement entre en vigueur, pour les Parties contractantes qui

#### Artikel 1

Zwischen Artikel 10 und Artikel 11 des Übereinkommens wird folgender Artikel eingefügt:

##### „Artikel 10 bis

1. Dieses Übereinkommen kann auf einer zu diesem Zweck gemäß diesem Artikel anberaumten Sitzung der Vertragsparteien geändert werden.

2. Jede Vertragspartei kann Änderungen vorschlagen.

3. Der Wortlaut eines Änderungsvorschlags und dessen Begründung werden der Organisation oder Regierung übermittelt, welche die laufenden Sekretariatsgeschäfte im Rahmen des Übereinkommens wahrnimmt (im folgenden als „Sekretariat“ bezeichnet), und vom Sekretariat umgehend an alle Vertragsparteien weitergeleitet. Stellungnahmen der Vertragsparteien zum Wortlaut werden dem Sekretariat innerhalb von drei Monaten nach dem Zeitpunkt übermittelt, zu dem das Sekretariat den Vertragsparteien die Änderungen mitgeteilt hat. Unmittelbar nach dem Stichtag für die Einreichung der Stellungnahmen übermittelt das Sekretariat den Vertragsparteien alle bis zu diesem Tag eingegangenen Stellungnahmen.

4. Zur Prüfung einer nach Absatz 3 mitgeteilten Änderung beraumt das Sekretariat auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vertragsparteien eine Sitzung der Vertragsparteien an. Das Sekretariat stimmt Zeit und Ort der Sitzung mit den Vertragsparteien ab.

5. Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen.

6. Eine beschlossene Änderung tritt für die Vertragsparteien, die sie angenommen haben, am ersten

on the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the deposit of its instrument of acceptance."

*l'ont accepté, le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire. Pour toute Partie contractante qui dépose un instrument d'acceptation après la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation, l'amendement entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de cette Partie.»*

Tag des vierten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem zwei Drittel der Vertragsparteien eine Annahmeerkunde beim Verwahrer hinterlegt haben. Für jede Vertragspartei, die eine Annahmeerkunde nach dem Zeitpunkt hinterlegt, zu dem zwei Drittel der Vertragsparteien Annahmeerkunden hinterlegt haben, tritt die Änderung am ersten Tag des vierten Monats nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Annahmeerkunde in Kraft."

#### Article 2

In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words "in any case of divergency the English text prevailing" shall be deleted and replaced by the words "all texts being equally authentic".

#### Article 2

Les mots «le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation» contenus dans la clause qui suit l'Article 12 de la Convention, sont remplacés par les mots «tous les textes étant également authentiques».

#### Artikel 2

In dem auf Artikel 12 des Übereinkommens folgenden Geschehen-Vermerk werden die Worte „wobei im Falle einer Abweichung der englische Wortlaut maßgebend ist“ gestrichen und durch die Worte „wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist“ ersetzt.

#### Article 3

The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.

#### Article 3

Le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole.

#### Artikel 3

Der revidierte Wortlaut der ursprünglichen französischen Fassung des Übereinkommens wird in der Anlage dieses Protokolls wiedergegeben.

#### Article 4

This Protocol shall be open for signature at UNESCO headquarters in Paris from 3 December 1982.

#### Article 4

Le présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du 3 décembre 1982 au siège de l'Unesco à Paris.

#### Artikel 4

Dieses Protokoll liegt vom 3. Dezember 1982 an am Sitz der UNESCO in Paris zur Unterzeichnung auf.

#### Article 5

1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

(c) accession.

#### Article 5

1. Tout Etat visé à l'Article 9 paragraphe 2 de la Convention peut devenir Partie contractante au Protocole par:

- a) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) signature soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;

c) adhésion.

#### Artikel 5

(1) Jeder in Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens genannte Staat kann Vertragspartei dieses Protokolls werden durch

- a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
- b) Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung und nachfolgende Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
- c) Beitritt.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

#### Article 6

1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraphs 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or of its

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (appelée ci-après «le Dépositaire»).

3. Tout Etat qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est considéré comme étant Partie à la Convention telle qu'amendée par le Protocole, à moins qu'il n'ait exprimé une intention différente au moment du dépôt de l'instrument auquel l'Article 9 de la Convention se réfère.

4. Tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention, est considéré comme Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole, et ce, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat.

#### Article 6

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Etats qui sont Parties contractantes à la Convention à la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature l'ont signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré.

2. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus, le Protocole entre en vigueur à la date de sa signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou de sa ratification,

(2) Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (im folgenden als „Verwahrer“ bezeichnet).

(3) Jeder Staat, der nach Inkrafttreten dieses Protokolls Vertragspartei des Übereinkommens wird, gilt, sofern er zum Zeitpunkt der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der in Artikel 9 des Übereinkommens genannten Urkunde keine gegen- teilige Absicht bekundet hat, als Vertragspartei des Übereinkommens in seiner durch dieses Protokoll geänderten Fassung.

(4) Jeder Staat, der Vertrags- partei dieses Protokolls wird, ohne Vertragspartei des Überein- kommens zu sein, gilt mit Wir- kung von dem Zeitpunkt, zu dem dieses Protokoll für den betref- fenden Staat in Kraft tritt, als Vertragspartei des Übereinkom- mens in seiner durch dieses Protokoll geänderten Fassung.

#### Artikel 6

(1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des vierten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem zwei Drittel der Staaten, die zu dem Zeitpunkt Vertragspar- teien des Übereinkommens sind, zu dem das Protokoll zur Unter- zeichnung aufgelegt wird, es ohne Vorbehalt der Ratifikation, An- nahme oder Genehmigung unter- zeichnet oder es ratifiziert, ange- nommen oder genehmigt haben oder ihm beigetreten sind.

(2) Für jeden Staat, der in der in Artikel 5 Absätze 1 und 2 beschriebenen Weise Vertrags- partei dieses Protokolls wird, nachdem es in Kraft getreten ist, tritt dieses Protokoll zum Zeit- punkt der Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, An- nahme oder Genehmigung oder zum Zeitpunkt der Ratifikation,

ratification, acceptance, approval or accession.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraphs 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1.

#### Article 7

1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

- (a) signatures to this Protocol;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;
- (c) deposits of instruments of accession to this Protocol;
- (d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 3 December 1982.

acceptation, approbation ou adhésion.

3. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus pendant la période allant de l'ouverture du présent Protocole à la signature à son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur à la date déterminée par le paragraphe (1) ci-dessus.

#### Article 7

1. Le texte original du présent Protocole en langues anglaise et française, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats qui l'auront signé ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2. Le Dépositaire informera dès que possible toutes les Parties contractantes à la Convention et tous les Etats qui ont signé et ont accédé au présent Protocole:

- a) des signatures du présent Protocole;
- b) du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole;
- c) du dépôt d'instruments d'adhésion au présent Protocole;
- d) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur, le Dépositaire procédera à son enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies, en conformité avec l'Article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 3 décembre 1982.

Annahme oder Genehmigung oder des Beitritts in Kraft.

(3) Für jeden Staat, der in der Zeit zwischen dem Tag, an dem dieses Protokoll zur Unterzeichnung aufgelegt wird, und dem Tag seines Inkrafttretens in der in Artikel 5 Absätze 1 und 2 beschriebenen Weise Vertragspartei dieses Protokolls wird, tritt es zu dem in Absatz 1 festgelegten Zeitpunkt in Kraft.

#### Artikel 7

(1) Die Urschrift dieses Protokolls in englischer und französischer Sprache, wobei jede Fassung gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Verwahrer hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt allen Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, beglaubigte Abschriften jeder dieser Fassungen.

(2) Der Verwahrer unterrichtet alle Vertragsparteien des Übereinkommens sowie alle Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben und ihm beigetreten sind, so bald wie möglich von

- a) Unterzeichnungen dieses Protokolls;
- b) Hinterlegungen von Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden zu diesem Protokoll;
- c) Hinterlegungen von Beitrittsurkunden zu diesem Protokoll;
- d) dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls.

(3) Sobald dieses Protokoll in Kraft getreten ist, läßt der Verwahrer es nach Artikel 102 der Charta beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 3. Dezember 1982.

(Übersetzung)

**CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATER-FOWL HABITAT**

Extraordinary Conference of the Contracting Parties  
28 May to 3 June 1987  
Regina, Saskatchewan, Canada

**AMENDMENTS OF THE CONVENTION ADOPTED BY THE EXTRAORDINARY CONFERENCE**

**Article 6**

1. The present text of paragraph 1 shall be replaced by the following wording:

“There shall be established a Conference of the Contracting Parties to review and promote the implementation of this Convention. The Bureau referred to in Article 8, paragraph 1, shall convene ordinary meetings of the Conference of the Contracting Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at the written request of at least one third of the Contracting Parties. Each ordinary meeting of the Conference of the Contracting Parties shall determine the time and venue of the next ordinary meeting.”

2. The introductory phrase of paragraph 2 shall read as follows:

“The Conference of the Contracting Parties shall be competent:”

3. An additional item shall be included at the end of paragraph 2, as follows:

“(f) to adopt other recommendations, or resolutions, to promote the functioning of this Convention.”

**CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIEREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAUX**

Conférence extraordinaire des Parties contractantes  
28 mai au 3 juin 1987  
Regina, Province de la Saskatchewan, Canada

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION ADOPTES PAR LA CONFERENCE EXTRAORDINAIRE**

**Article 6**

1. Le texte actuel du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«Il est institué une Conférence des Parties contractantes pour examiner et promouvoir la mise en application de la présente Convention. Le Bureau dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 8 convoque des sessions ordinaires de la Conférence à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Conférence n'en décide autrement, et des sessions extraordinaires lorsque la demande écrite en est faite par au moins un tiers des Parties contractantes. La Conférence des Parties contractantes détermine, à chacune de ses sessions ordinaires, la date et le lieu de sa prochaine session ordinaire.»

2. La phrase qui ouvre le paragraphe 2 est formulée de la façon suivante:

«La Conférence des Parties contractantes aura compétence:»

3. Un alinéa supplémentaire figure à la fin du paragraphe 2, formulé de la façon suivante:

«f) adopter d'autres recommandations ou résolutions en vue de promouvoir le fonctionnement de la présente Convention.»

**ÜBEREINKOMMEN ÜBER FEUCHTGEBIETE INSBESONDERE ALS LEBENSRAUM FÜR WASSER- UND WATVÖGEL VON INTERNATIONALER BEDEUTUNG**

Außerordentliche Tagung der Vertragsparteien  
28. Mai bis 3. Juni 1987  
Regina, Saskatchewan, Kanada

**ÄNDERUNGEN DES ÜBEREINKOMMENS, BESCHLOSSEN BEI DER AUßERORDENTLICHEN TAGUNG**

**Artikel 6**

1. Der gegenwärtige Text des Absatzes 1 ist durch folgende Worte zu ersetzen:

„Es wird eine Konferenz der Vertragsparteien gebildet, welche die Einhaltung des vorliegenden Übereinkommens überwachen und unterstützen soll. Das in Artikel 8 Absatz 1 erwähnte Sekretariat beruft ordentliche Sitzungen der Konferenz in Abständen von höchstens drei Jahren ein, es sei denn, die Konferenz bestimme anders darüber; außerordentliche Sitzungen beruft das Sekretariat ein, wenn mindestens ein Drittel der Vertragsparteien schriftlich darum ersucht. Die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt in jeder ihrer ordentlichen Sitzungen Zeitpunkt und Ort ihrer nächsten ordentlichen Sitzung.“

2. Der Einleitungssatz von Absatz 2 hat wie folgt zu lauten:

„Die Konferenz der Vertragsparteien hat die Aufgabe:“

3. Am Ende von Absatz 2 ist folgender Zusatz anzufügen:

„f) weitere Empfehlungen oder Beschlüsse anzunehmen, die der Funktionsfähigkeit des bestehenden Übereinkommens förderlich sind.“

4. A new paragraph 4 is added which would read as follows:

“The Conference of the Contracting Parties shall adopt rules of procedure for each of its meetings.”

5. New paragraphs 5 and 6 are added, which would read as follows:

Paragraph 5: “The Conference of the Contracting Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. At each of its ordinary meetings, it shall adopt the budget for the next financial period by a two-third majority of Contracting Parties present and voting.”

Paragraph 6: “Each Contracting Party shall contribute to the budget according to a scale of contributions adopted by unanimity of the Contracting Parties present and voting at a meeting of the ordinary Conference of the Contracting Parties.”

#### Article 7

Paragraph 2 is replaced by the following wording:

“Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations, resolutions and decisions being adopted by a simple majority of the Contracting Parties present and voting, unless otherwise provided for in this Convention.”

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmearkunde wurde am 18. Dezember 1992 beim Generaldirektor der UNESCO hinterlegt; das Protokoll ist gemäß seinem Art. 6 Abs. 2 für Österreich mit diesem Tag in Kraft getreten. Die Änderungen des Übereinkommens, beschlossen bei der außerordentlichen Tagung der Vertragsparteien in Regina, Kanada, sind noch nicht in Kraft getreten. Das Datum dieses Inkrafttretens wird zu einem späteren Zeitpunkt kundgemacht.

Nach Mitteilungen des Generaldirektors der UNESCO haben folgende weitere Staaten das Protokoll unterzeichnet, ratifiziert bzw. sind ihm beigetreten:

Australien, Bulgarien, Chile, Dänemark, Deutschland, Finnland, Griechenland, Indien, Iran, Irland, Island, Italien, Japan, Jordanien, Kanada, Marokko, Mauretanien, Mexiko, Neuseeland, Niederlande (einschließlich der Niederländischen Antillen), Norwegen, Pakistan, Polen, Portugal, Rußland, Schweden, Schweiz, Senegal, Spanien, Südafrika, Tunesien, Ungarn, Vereinigtes Königreich (einschließlich Gibraltar, Jersey, Bermuda, Ducie und Oeno Inseln, Falklandinseln und abhängige Gebiete, Henderson, Hongkong, Caymaninseln, Montserrat, Pitcairn, St. Helena und abhängige Gebiete, Turks- und Caicosinseln).

Vranitzky

4. Un paragraphe 4 est ajouté, formulé comme suit:

«La Conférence des Parties contractantes adopte un règlement intérieur à chacune de ses sessions.»

5. Un paragraphe 5 et un paragraphe 6 sont ajoutés, formulés comme suit:

Paragraphe 5: «La Conférence des Parties contractantes établit et examine régulièrement le règlement financier de la présente Convention. A chacune de ses sessions ordinaires, elle adopte le budget pour l'exercice suivant à une majorité des deux tiers de Parties contractantes présentes et votantes.»

Paragraphe 6: «Chaque Partie contractante contribue à ce budget selon un barème des contributions adopté à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes à une session ordinaire de la Conférence des Parties contractantes.»

#### Article 7

Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

«Chacune des Parties contractantes représentées à une Conférence dispose d'une voix, les recommandations, résolutions et décisions étant adoptées à la majorité simple des Parties contractantes présentes et votantes, à moins que la présente Convention ne prévoie d'autres dispositions.»

4. Ein neuer Absatz 4 ist anzufügen; er lautet wie folgt:

„Die Konferenz der Vertragsparteien verabschiedet in jeder ihrer Sitzungen eine Geschäftsordnung.“

5. Die Absätze 5 und 6 sind neu anzufügen; sie lauten wie folgt:

Absatz 5: Die Konferenz der Vertragsparteien erstellt und überprüft regelmäßig die Finanzordnung des bestehenden Übereinkommens. Anlässlich jeder ordentlichen Sitzung verabschiedet sie das Budget für die Erfüllung ihrer Aufgaben mit Zweidritelmehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Parteien.

Absatz 6: Jede Vertragspartei trägt zu diesem Budget nach Maßgabe eines Verteilungsschlüssels bei, der von den anwesenden und stimmberechtigten Vertragsparteien anlässlich einer ordentlichen Konferenz der Vertragsparteien einstimmig angenommen wurde.“

#### Artikel 7

Absatz 2 ist durch folgende Worte zu ersetzen:

„Jede an einer Konferenz vertretene Vertragspartei verfügt über eine Stimme. Die Empfehlungen, Beschlüsse und Entscheide werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Vertragsparteien angenommen, es sei denn, das Übereinkommen verfüge anders darüber.“

**284. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über Feuchtgebiete insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel von internationaler Bedeutung**

Nach Mitteilungen des Generaldirektors der UNESCO haben folgende Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Übereinkommen über Feuchtgebiete insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel von internationaler Bedeutung (BGBl. Nr. 225/1983) hinterlegt:

| Staaten: | Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde: |
|----------|------------------------------------------------------------------|
| Algerien | 4. November 1983                                                 |
| Belgien  | 4. März 1986                                                     |
| Irland   | 15. November 1984                                                |
| Mexiko   | 4. Juli 1986                                                     |
| Suriname | 22. Juli 1985                                                    |
| Uruguay  | 22. Mai 1985                                                     |

Ferner hat der Generaldirektor mitgeteilt, daß Kroatien und Slowenien am 2. November 1992 bzw. 28. Oktober 1992 erklärt haben, sich auch weiterhin an das Übereinkommen gebunden zu erachten.

Weiteren Mitteilungen des Generaldirektors der UNESCO zufolge haben nachstehende Staaten das Übereinkommen idF des Protokolls (BGBl. Nr. 283/1993) ratifiziert bzw. sind ihm beigetreten:

| Staaten:    | Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde: |
|-------------|------------------------------------------------------------------|
| Ägypten     | 9. September 1988                                                |
| Argentinien | 4. Mai 1992                                                      |
| Bangladesch | 21. Mai 1992                                                     |
| Bolivien    | 27. Juni 1990                                                    |

| Staaten:            | Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde: |
|---------------------|------------------------------------------------------------------|
| Burkina Faso        | 27. Juni 1990                                                    |
| China               | 31. März 1992                                                    |
| Costa Rica          | 27. Dezember 1991                                                |
| Ecuador             | 7. September 1990                                                |
| Frankreich          | 1. Dezember 1986                                                 |
| Gabun               | 30. Dezember 1986                                                |
| Ghana               | 22. Februar 1988                                                 |
| Guatemala           | 26. Juni 1990                                                    |
| Guinea              | 18. November 1992                                                |
| Guinea-Bissau       | 14. Mai 1990                                                     |
| Indonesien          | 8. April 1992                                                    |
| Kenia               | 5. Juni 1990                                                     |
| Liechtenstein       | 6. August 1991                                                   |
| Mali                | 25. Mai 1987                                                     |
| Malta               | 30. September 1988                                               |
| Nepal               | 17. Dezember 1987                                                |
| Niger               | 30. April 1987                                                   |
| Panama              | 26. November 1990                                                |
| Peru                | 30. März 1992                                                    |
| Rumänien            | 21. Mai 1991                                                     |
| Sambia              | 28. August 1991                                                  |
| Sri Lanka           | 15. Juni 1990                                                    |
| Trinidad und Tobago | 21. Dezember 1992                                                |
| Tschad              | 13. Juni 1990                                                    |
| Tschechoslowakei    | 2. Juli 1990                                                     |
| Uganda              | 4. März 1988                                                     |
| Venezuela           | 23. November 1988                                                |
| Vereinigte Staaten  | 18. Dezember 1986                                                |
| Vietnam             | 20. September 1988                                               |

Das Vereinigte Königreich hat den Geltungsbereich des Übereinkommens idF des Protokolls mit Wirksamkeit vom 15. Juni 1991 auf Anguilla und die Britischen Jungferninseln und mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1992 auf die Insel Man ausgedehnt.

Vranitzky